

## Welcome to the Toolbox!

This user-friendly kit enables you, in a few words and steps, to briefly communicate in French with members of the public: over the counter, on the telephone and in writing.

The Toolbox includes 20 cards, each one having a specific theme. On the back cover, you will find the index, starting with “Over the counter tips” on card #1, to “Writing a letter” on card #4. All cards are supported by a CD-Rom, which also features phonetic and usual pronunciations.

We hope the Toolbox will help you in your everyday communications in French.

## Bienvenue à la Boîte à outils !

Cette trousse conviviale vous permet, en quelques mots et étapes, de communiquer brièvement en français avec le public, de répondre au téléphone et d'écrire une lettre.

La Boîte à outils est divisée en 20 cartes thématiques indiquées à l'endos, allant des conseils d'usage pour recevoir votre clientèle à la rédaction d'une lettre. Ces cartes, de même que les prononciations phonétiques et usuelles, figurent sur le cédérom.

Nous espérons que cet outil vous aidera dans vos communications en français.



**Ontario**

Office of  
Francophone Affairs



**Ontario**

Office des  
affaires francophones

## How to access the CD-ROM

- ▶ Insert the CD-ROM in your CD drive.
- ▶ Double click on the “My computer” icon on the computer Desktop.
- ▶ Double click on the “Tool Box CD drive” icon.
- ▶ Double click on the “Tool Box pdf” icon (to download Acrobat, see below).
- ▶ On the left hand side, bookmarks list the 20 cards.
- ▶ On the right hand side, corresponding cards will appear.
- ▶ Click on the desired line on cards #1 and #2, to see and hear the French pronunciation.

## How to download the software required to open the “Toolbox.pdf” icon

- ▶ To obtain a copy of Acrobat Reader software, click onto:  
[www.adobe.com/products/acrobat/readstep.html](http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep.html).
- ▶ Scroll down to the bottom of this page and click on the option “Get Acrobat Reader” free.
- ▶ This will start a download of the software. It may ask you whether you want to “save” or “run” the software. Choose to run the software if given these choices.
- ▶ Once Acrobat is installed, it may prompt you to reboot your computer. You are ready to look at your cards on the CD-ROM.

## Over the Counter Tips

### English

May I help you?

Can you wait a moment while I get the bilingual agent?

May I have your name please?

Could you please spell your name?

Could you please speak slowly?

Could you please repeat that?

Would you like to make an appointment?

Take a number please.

Excuse me.

Thank you.

You're welcome.

### French

Puis-je vous aider?

Pouvez-vous attendre une minute, je vais chercher l'agent bilingue?

Puis-je avoir votre nom, s'il vous plaît?

Pouvez-vous épeler votre nom, s'il vous plaît?

Pouvez-vous parler lentement, s'il vous plaît?

Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît?

Désirez-vous prendre un rendez-vous?

Prenez un numéro, s'il vous plaît.

Pardon.

Merci.

De rien.

## Over the Counter Tips – Phonetics

Click  
on the phonetics for its  
audio version

Puis-je vous aider ?  
POOEE-JE VOO-Z-DAY ?

Pouvez-vous attendre une minute, je vais chercher l'agent bilingue ?  
POOVAY-VOO ATONDR(E) OON MEENOOT, JE VAY CHER-CHAY  
LAJON BEE LAING ?

Puis-je lui laisser un message ?  
POOEE-JE LOOI LAY-SAY UN MAYSJAJ ?

Puis-je avoir votre nom, s'il vous plaît ?  
POOEE-JE AVOOAR VOTR(E) NON, S'EEL-VOO-PLAY ?

Pouvez-vous épeler votre nom, s'il vous plaît ?  
POOVAY-VOO AYPLAY VOTR(E) NON, S'EEL-VOO-PLAY ?

Pouvez-vous parler lentement, s'il vous plaît ?  
POOVAY-VOO PARLAY LONTEMONT, S'EEL-VOO-PLAY ?

Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ?  
POOVAY-VOO RAYPAYTAY, S'EEL-VOO-PLAY ?

Désirez-vous prendre un rendez-vous ?  
DAYS-EE-RAY-VOO PRONDR(E) UN REND-AY-VOO ?

Prenez un numéro, s'il vous plaît.  
PRE-NAY UN NOO-MAY-RO, S'EEL-VOO-PLAY.

Pardon.  
PAR-DON

Merci.  
MARE-SEE

De rien.  
DE REE-AI(N).

## Telephone Tips

### English

Hello...

One moment please.

Hold the line please.

I will transfer your call.

I'm sorry, he/she/the bilingual officer:

- ▶ is unable to take your call
- ▶ is at a meeting
- ▶ is away from the office

May I help you?

The line is busy.

You have the wrong number.

Would you like to speak to someone else?

Do you wish to leave a message?

May I have your phone number?

What is the area code?

May I have your fax number?

Do you have an e-mail?

May I have your e-mail?

Do you have a Website?

What is your Website address?

Thank you for your call.

### French

Bonjour...

Un moment, s'il vous plaît.

Ne quittez pas.

Je vais transférer votre appel.

Je regrette, il/elle/l'agent(e) bilingue:

- ▶ ne peut prendre votre appel
- ▶ est en réunion
- ▶ est hors du bureau

Puis-je vous aider?

La ligne est occupée.

Vous avez composé le mauvais numéro.

Voulez-vous parler à une autre personne?

Désirez-vous laisser un message?

Puis-je avoir votre numéro de téléphone?

Quel est l'indicatif régional?

Puis-je avoir votre numéro de télécopieur?

Avez-vous un courriel?

Puis-je avoir votre courriel?

Avez-vous un site internet?

Quelle est l'adresse de votre site internet?

Merci de votre appel.

## Telephone Tips – Phonetics

Bonjour, ...  
BON-JOOR, ...

Un moment, s'il vous plaît.  
UN MO-MON, S'EEL-VOO-PLAY.

Ne quittez pas.  
NE KEE-TAY PAH.

Je vais transférer votre appel.  
JE VAY TRANS-FAY-RAY VOTR(E) AH-PEL.

Je regrette, il/elle/l'agent bilingue  
JE RE-GRET, EEL / EL / LAJON BEE-LAING  
ne peut prendre votre appel – NE PEH PRONDR(E) VOTR(E) AH-PEL  
est en réunion – AY-T-EN RAY-U-NEON  
est hors du bureau – AY OR DOO BEW-ROW

Puis-je vous aider ?  
POOEE-JE VOO-Z-AY-DAY ?

La ligne est occupée  
LA LEE-GN AY-T-O-COO-PAY

Vous avez composé le mauvais numéro  
VOO-Z-AVAY COM-PO-ZAY LE MO-VAY NOO-MAY-RO

Voulez-vous parler à une autre personne ?  
VOO-LAY-VOO PAR-LAY A OON O-TR(E) PAIR-SON?

Désirez-vous laisser un message ?  
DAYS-EE-RAY-VOO LOOI LAY-SAY UN MAYSAJ?

Puis-je avoir votre numéro de téléphone ?  
POOEE-JE AVOOAR VOTR(E) NOO-MAY-RO DE TAY-LAY-FUN, S'EEL-VOO-PLAY ?

Quel est l'indicatif régional ?  
KEL AY LEND-EE-CAT-IF RAY-GEE-O-NAL ?

Puis-je avoir votre numéro de télécopieur ?  
POOEE-JE AVOOAR VOTR(E) NOO-MAY-RO DE TAY-LAY-CO-PEE-UHR ?

Avez-vous un courriel ?  
AVAY-VOO UN COO-REE-EL ?

Puis-je avoir votre courriel ?  
POOEE-JE AVOOAR VOTR(E) COO-REE-EL ?

Avez-vous un site internet ?  
AVAY-VOO UN SIT IN-TAIR-NET ?

Quelle est l'adresse de votre site internet ?  
KEL AY LA-DRESS DE VOTR(E) SIT IN-TAIR-NET ?

Merci de votre appel.  
MARE-SEE DE VOTR(E) AH-PEL.

Click  
on the phonetics for its  
audio version

## Correspondence Tips

	English	French
Date	June 24, 2003	<p>Le 24 janvier 2003</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ When the date is <b>on its own</b>, (not within a sentence) the <b>L</b> in <b>Le</b> is always <b>capitalized</b></li> <li>▶ first letter of the <b>month</b> is <b>not capitalized</b></li> <li>▶ <b>no punctuation</b></li> </ul>
Address	<p>Mr. John Smith Ms. Jane Smith 24 Bay Street South Room 304 Toronto ON M7A 3B2</p> <p>▶ Apartment</p>	<p>Monsieur John Smith Madame Jane Smith 24, rue Bay Sud, bureau 304 Toronto ON M7A 3B2</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>comma</b> after the <b>address number</b></li> <li>▶ <b>cardinal point</b> comes after the name of the street and is <b>capitalized</b></li> <li>▶ Note: <b>French abbreviation for apartment</b> is <b>app.</b></li> </ul>
Salutation	<p>Dear Ms. Smith: Dear Mr. Smith:</p>	<p>Madame, Monsieur,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>comma</b> after the salutation</li> </ul>
Closing salutation	Yours sincerely,	<p>Veillez agréer, Madame, mes salutations cordiales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>avoid</b> the expressions Bien à vous, Sincèrement...</li> </ul>
Enclosures and copies	<p>Enclosure cc: bcc:</p>	<p>p.j. c.c. t.c.</p>

For punctuation and capitalization, see cards #7, #9 and #10.

## Sample Response Letter to Complaint

May 12, 2003

Ms. Denise Plourde  
320 Dupont St., apt. 6  
Huntsville ON M7Z 1P5

Dear Ms. Plourde:

I am following up on a complaint we received from you last week, concerning the Ministry of Labour.

We contacted the ministry so that it can inquire into this matter. We will get back to you as soon as the Ministry of Labour informs us of any new development.

We take this opportunity to thank you for pointing areas of improvement in French-language services.

Regards,

Julie Gagnon  
Communications Officer

[French on next page]



Le 12 mai 2003

Madame Denise Plourde  
320, rue Dupont, app. 6  
Huntsville ON M7Z 1P5

Madame,

J'accuse réception de votre plainte datant de la semaine dernière concernant le ministère du Travail.

Nous avons contacté le ministère afin qu'il fasse enquête auprès des instances concernées. Nous vous tiendrons au courant du suivi aussitôt que nous aurons reçu une réponse du ministère du Travail.

Je vous remercie de nous avoir fait part de ces lacunes dans les services en français.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'agente de communications,

Julie Gagnon

[English on previous page]

## Punctuation Tips

	English	French
<b>Numbers/Nombres</b>	\$1,343.57	1 343,57 \$ <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ a <b>space</b> replaces the <b>comma</b> and a <b>comma</b> replaces the <b>period</b></li> <li>▶ a <b>space</b> after the <b>number</b> followed by the <b>dollar sign</b></li> </ul>
	2,000,500 people	2 000 500 personnes <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ a <b>space</b> replaces the <b>comma</b></li> </ul>
	\$5 million	5 millions de dollars
<b>Time/Temps</b>	3:30 p.m.	15 h 30 <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ a <b>space</b> on both sides of the <b>h</b></li> </ul>
<b>Quotation marks/ Guillemets</b>	“The sky is blue”	« le ciel est bleu » <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ one <b>space</b> after opening quotation marks and one <b>space</b> before closing quotation marks</li> </ul>
	See card #9	For French quotation marks.
<b>Colon/ Deux-points</b>	The following is a list: paper, notebook ...	<b>Vous trouverez la liste ci-dessous : papier, notes...</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ one <b>space</b> before and one <b>space</b> after the colon</li> </ul>
<b>Semi-colon/ Point-virgule</b>	▶ She works hard; she wants to pass her exam.	<b>Elle travaille beaucoup; elle veut réussir son examen.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>no space</b> before and one <b>space</b> after the semi-colon</li> </ul>
<b>Period /Point</b>	▶ files to be closed.	<b>les dossiers à fermer.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>same rules</b> as in <b>English</b></li> </ul>

## Diacritics

### Why they're important and how to do them

Many words in the French language require diacritics (**special marks**). **Accents** (as in **mère**), **diaeresis** (as in **Noël**) and the **cedilla** (as in **français**) affect the pronunciation of words. In the case of accents, however, they can also change the meaning of the word. The following examples demonstrate how important it is to use accents:

**montant dû** (amount due) – **du pain** (some bread)  
**passé la balle** (pass the ball) – **le passé** (the past)  
**il était là** (he was there) – **la fleur** (the flower)

Diacritics are used with **vowels** as well as with the letter **c**. French diacritics are required on **upper case** letters just as they would be on **lower case** letters (ex.: **ministère** – **MINISTÈRE**).

In most word processing software, lower and upper case diacritics can be **achieved** under **Insert/Symbol**.

However, another easy way of producing diacritics is to **use the ALT key** along with your keypad. Follow these simple steps to create a diacritic:

1. **Use the enclosed Diacritics Table** (Card #9) to select the appropriate combination of letter/diacritic and corresponding number.
2. **Press and hold down the ALT key** and then compose the **corresponding number** from the number keypad (ensure that the **Num Lock** is on).
3. **Release** and your character will appear.

This Toolbox also contains a template to use with standard keyboards.

## Punctuation and Diacritics Table

⋮ A ⋮ E ⋮ I ⋮ O ⋮ U ⋮ C ⋮



To the right of your keypad turn “NumLock” on, press **ALT**, hold and press the desired numbers, and release

à – 133 À – 0192	é – 130 É – 144	î – 140 Î – 0206	ô – 147 Ô – 0212	ù – 151 Ù – 0217	ç – 135 Ç – 128
â – 131 Â – 0194	è – 138 È – 0200	ï – 139 Ï – 0207		û – 150 Û – 0219	
	ê – 136 Ê – 0202			ü – 129 Ü – 154	
	ë – 137 Ë – 0203				
French quotation marks	« – alt 174	» – alt 175			

**Note:** The use of diacritics is **mandatory** when using either **lower case** or **upper case** and when **capitalizing words** in French.

The following is a list of diacritics used in French:

- ˆ **accent aigu** – acute accent
- ˘ **accent grave** – grave accent
- ˆ **accent circonflexe** – circumflex accent
- ¨ **tréma** – diaeresis
- ¸ **cédille** – cedilla

**Note:** When French words contain **œ** and **æ** such as **œuvre**, **œuf**, **œil**, **vœux**, **curriculum vitæ**, etc., the **oe** and **ae** are together. Although this usage is not mandatory, it is highly recommended when writing in French. To achieve these styles, use the following alt keys:

œ – alt 145

Æ – alt 146

œ – alt 0156

Œ – alt 0140

## Capitalization in French

### MINISTRY NAMES

The letter “m” in the word **ministère** is generally **not capitalized** in French, **unless** the name of a ministry is used in a **business card**, on **letterhead** or **signage**. Each **complement/qualifier** is **capitalized**.

Example:

The Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs **becomes** **Le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales**.

### NATIONALITIES

When referring to **one’s nationality** or citizenship, **capitalization is required** in French. However, when this same word is used as an **adjective**, it is **not capitalized**.

Example:

**Les Canadiens aiment l’hiver** (Canadians like winter).  
**Le peuple canadien aime l’hiver** (The Canadian people like winter).

### LANGUAGES

In French, **languages are not capitalized**.

Example:

The French and English languages are very different **becomes** **Les langues française et anglaise sont très différentes**.

### DATES AND DAYS OF THE WEEK

**Months** and **days** of the week are **never capitalized** in French.

Example:

I received your letter of Tuesday, March 6, 2003 **becomes** **J’ai reçu votre lettre du mardi 6 mars 2003**.

### GEOGRAPHIC NAMES

Geographic names are always **capitalized** in French.

Example:

The province of Ontario **becomes** **La province de l’Ontario**.

### CARDINAL POINTS

**Cardinal points** are **capitalized** in French when they refer to the name of a geographical region, when they are part of an electoral district and when they are part of an address.

Example:

Western Canada **becomes** **l’Ouest canadien**  
York-South **becomes** **York-Sud**  
33 King Street South **becomes** **33, rue King Sud**

When the cardinal point refers to a **direction**, it is **not capitalized**.

Example:

The building faces the north **becomes** **L’édifice fait face au nord**.

### PROPER NOUNS AND TITLES

**Proper nouns** are **capitalized**, however **titles** are generally **not capitalized** in French.

Example:

Mr. David Lalonde, Executive Director of the Communications Branch **becomes** **M. David Lalonde, directeur général de la Division des communications** and  
Mrs. Rolande Duval, Unit Manager **becomes** **Mme Rolande Duval, chef de service**

**Months • Seasons • Days of the Week**

English

French

**Months****Dates****Abréviations**

January	janvier	jan.
February	février	fév.
March	mars	mars
April	avril	avr.
May	mai	mai
June	juin	juin
July	juillet	juil.
August	août	août
September	septembre	sept.
October	octobre	oct.
November	novembre	nov.
December	décembre	déc.

**Days of the Week****Jours de la semaine**

Sunday	dimanche
Monday	lundi
Tuesday	mardi
Wednesday	mercredi
Thursday	jeudi
Friday	vendredi
Saturday	samedi

**Seasons****Saisons**

spring	printemps
summer	été
fall	automne
winter	hiver

## Dates & Numbers

### Dates – Dates

1	le premier	17	le dix-sept
2	le deux	18	le dix-huit
3	le trois	19	le dix-neuf
4	le quatre	20	le vingt
5	le cinq	21	le vingt et un
6	le six	22	le vingt-deux
7	le sept	23	le vingt-trois
8	le huit	24	le vingt-quatre
9	le neuf	25	le vingt-cinq
10	le dix	26	le vingt-six
11	le onze	27	le vingt-sept
12	le douze	28	le vingt-huit
13	le treize	29	le vingt-neuf
14	le quatorze	30	le trente
15	le quinze	31	le trente et un
16	le seize		

### Numbers – Chiffres

1	un	100	cent
31	trente et un	150	cent cinquante
54	cinquante-quatre	200	deux cents
70	soixante-dix	220	deux cent vingt
80	quatre-vingts	1 000	mille
90	quatre-vingt-dix	10 000	dix mille
95	quatre-vingt-quinze	200 000	deux cent mille
97	quatre-vingt-dix-sept		

## Times

A.M.	Avant-midi	P.M.	Après-midi
1 o'clock	1 h – une heure	1 o'clock	13 h – treize heures
2 o'clock	2 h – deux heures	2 o'clock	14 h – quatorze heures
2:10	2 h 10 – deux heures dix	2:30	14 h 30 – quatorze heures trente
3 o'clock	3 h – trois heures	3 o'clock	15 h – quinze heures
3:15	3 h 15 – trois heures quinze	3:40	15 h 40 – quinze heures quarante
4 o'clock	4 h – quatre heures	4 o'clock	16 h – seize heures
5 o'clock	5 h – cinq heures	5 o'clock	17 h – dix-sept heures
5:20	5 h 20 – cinq heures vingt	5:50	17 h 50 – dix-sept heures cinquante
6 o'clock	6 h – six heures	6 o'clock	18 h – dix-huit heures
7 o'clock	7 h – sept heures	7 o'clock	19 h – dix-neuf heures
8 o'clock	8 h – huit heures	8 o'clock	20 h – vingt heures
9 o'clock	9 h – neuf heures	9 o'clock	21 h – vingt et une heures
10 o'clock	10 h – dix heures	10 o'clock	22 h – vingt-deux heures
11 o'clock	11 h – onze heures	11 o'clock	23 h – vingt-trois heures
12 o'clock – Noon	12 h – midi	12 o'clock – Midnight	minuit



## Internet Terminology

### English

@: at-sign  
 attached file  
 back-up  
 bookmark  
 browse/browser  
 electronic service delivery  
 e-mail  
 firewall  
 home page  
 icon  
 internet, internet site  
 intranet  
 link, hyperlink  
 merge  
 online  
 reboot/restart  
 scan/scanner  
 search engine  
 site map  
 scroll bar  
 unzip, decompress  
 upload and download  
 Web page  
 Website  
 webmaster  
 zip  
 zip format

### French

@ : a commercial, arrobas  
 fichier joint  
 sauvegarder  
 signet  
 naviguer / navigateur  
 service de livraison électronique  
 courriel, courrier électronique  
 coupe-feu  
 page d'accueil  
 icône  
 internet, site internet  
 intranet  
 lien, hyperlien, passerelle  
 fusionner  
 en ligne  
 redémarrer / relancer  
 numériser / numériseur  
 moteur de recherche  
 plan du site  
 barre de défilement  
 décompresser, décompresser  
 télécharger et télédécharger  
 page Web  
 site internet  
 webmestre  
 comprimer, compresser  
 format comprimé

### When providing a Website address over the phone:

My Website address is:  
<http://www.ofa.gov.on.ca>  
 In English, we refer to: **a colon,**  
**2 forward slashes and a dot.**

L'adresse de mon site internet est :  
<http://www.ofa.gov.on.ca>  
 In French, we refer to: **deux points,**  
**deux barres obliques et point.**

## Ministry Names

### English

Ministry of Agriculture and Food  
 Ministry of the Attorney General  
 Ministry of Citizenship  
 Ministry of Community, Family and Children's Services  
 Ministry of Consumer and Business Services  
 Ministry of Culture  
 Ministry of Enterprise, Opportunity and Innovation  
 Ministry of Education  
 Ministry of Energy  
 Ministry of the Environment  
 Ministry of Finance  
 Ministry of Health and Long-Term Care  
 Ministry of Intergovernmental Affairs  
 Ministry of Labour  
 Ministry of Municipal Affairs and Housing  
 Ministry of Natural Resources  
 Ministry of Northern Development and Mines  
 Ministry of Public Safety and Security  
 Ministry of Tourism and Recreation  
 Ministry of Training, Colleges and Universities  
 Ministry of Transportation  
 Cabinet Office  
 Management Board Secretariat  
 Office of Francophone Affairs  
 Ontario Native Affairs Secretariat  
  
 Ontario Seniors' Secretariat  
  
 Ontario Women's Directorate

### French

ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation  
 ministère du Procureur général  
 ministère des Affaires civiques  
 ministère des Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance  
 ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises  
 ministère de la Culture  
 ministère de l'Entreprise, des Débouchés et de l'Innovation  
 ministère de l'Éducation  
 ministère de l'Énergie  
 ministère de l'Environnement  
 ministère des Finances  
 ministère de la Santé et des Soins de longue durée  
 ministère des Affaires intergouvernementales  
 ministère du Travail  
 ministère des Affaires municipales et du Logement  
 ministère des Richesses naturelles  
 ministère du Développement du Nord et des Mines  
 ministère de la Sûreté et de la Sécurité publique  
 ministère du Tourisme et des Loisirs  
 ministère de la Formation et des Collèges et Universités  
 ministère des Transports  
 Bureau du Conseil des ministres  
 Secrétariat du Conseil de gestion  
 Office des affaires francophones  
 Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario  
 Secrétariat aux affaires des personnes âgées de l'Ontario  
 Direction générale de la condition féminine de l'Ontario

**Note on capitalization:** the letter “m” in the word ministère is generally not capitalized. There are however, situations where capitalization is required: for example, when the name of a ministry is used in a business card, on letterhead or signage. The other words in the ministry's French name are always written as they appear here.

## Key Government Services

### English

Access Ontario

**Alcohol Licencing:** AGCO – Alcohol and Gaming Commission

**Anglers and Hunters Outdoors Card:** Ministry of Natural Resources

**Birth certificates:** Office of the Registrar General of Ontario

**Blue Pages:** Federal and Municipal Governments

GICs – Government Information Centres

IPC – Information and Privacy Commissioner

LROs – Land Registry Offices

Office of the Public Guardian and Trustee

Ombudsman

OHIP – Ontario Health Insurance Plan

OLGC – Ontario Lottery and Gaming Corporation

OPAC – Ontario Property Assessment Corporation

Ontario Works

**Provincial Laws:** e-Laws – [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca)

Publications Ontario

ServiceOntario Kiosks and Driver and Vehicle Licence Issuing Offices

### French

Accès Ontario

**Permis d'alcool :** Commission des alcools et des jeux

**Permis de plein-air, chasse et pêche :** ministère des Richesses naturelles

**Certificats de naissance :** Bureau du registraire général de l'Ontario

**Pages bleues :** gouvernements fédéral et municipaux

Centres d'information du gouvernement

Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

Bureaux d'enregistrement immobilier

Bureau du tuteur et curateur public

Ombudsman

Assurance-santé de l'Ontario

Société des loteries et des jeux de l'Ontario

Société ontarienne d'évaluation foncière

Ontario au travail

**Lois provinciales :** Lois-en-ligne – [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca), – cliquez sur français

Publications Ontario

Guichets ServiceOntario et Bureaux de l'immatriculation et des permis de conduire

## Contact List – French-Language Services

Name of your ministry's French-language services Coordinator:

---

Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Names of your ministry's Bilingual Communications Officer(s):

---

Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Name of your ministry's Translation Coordinator:

---

Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Your ministry's Website address:

French site: \_\_\_\_\_

English site: \_\_\_\_\_

Office of Francophone Affairs:

Website: [www.ofa.gov.on.ca](http://www.ofa.gov.on.ca)

Intranet: <http://intra.ofa.gov.on.ca/>

Phone: 416 325-4949

Fax: 416 325-4980

e-mail: [ofa@ofa.gov.on.ca](mailto:ofa@ofa.gov.on.ca)

ONTERM - The Ontario government bilingual terminology Website:

[www.onterm.gov.on.ca](http://www.onterm.gov.on.ca)

Terminology Hotline 416 327-2723